

# “El milagro secreto” en la poética de Jorge Luis Borges

*Minor Calderón Salas*  
Escuela de Estudios Generales  
Universidad de Costa Rica

---

## Resumen

En este trabajo acerca del cuento titulado “El Milagro secreto” de Jorge Luis Borges se estudiarán: la utilización del tiempo como elemento estructurante del cuento, la referencia histórica a la que remite el relato y resolución estética en el texto. Además, se observarán aspectos recurrentes en la obra en prosa del argentino como: teorías del tiempo que estructuran los relatos, la localización del relato en una fecha o período determinado, el sueño como acontecimiento fundamental, la temática del doble, la presencia de personajes escritores, de la biblioteca, de libros entretejiendo la urdimbre de los relatos, y la presencia de la Cábala Judía como elemento fundamental en la intriga-conflicto.

**Palabras clave:** tiempo, referencia histórico-temporal, resolución estética, el sueño, el doble, Cábala, cuentos de Jorge Luis Borges

## Abstract

This paper about the story “The secret miracle”, by Jorge Luis Borges, will study: the use of time as a structure element of the story, the story historical reference, and the story esthetic resolution. In addition, recurrent aspects of the prose work of this Argentinian will be observed, such as time theories that built the stories, placement of the story in a determinate date or period, dreamings as a fundamental fact, the thematic of the double, the presence of characters-writers, of library, of books interweaving the intrigue of the stories, and the presence of the Jewish Kabbalah as a fundamental element of the intrigue-conflict.

**Key words:** time, historical-temporal reference, esthetic resolution, dreaming, the double, kabbalah, short stories by Jorge Luis Borges

El cuento que nos ocupa apareció publicado, por primera vez, en febrero de 1943 en la revista *Sur*; en libro forma parte del volumen de cuentos titulado *Ficciones* de 1944.<sup>1</sup>

En este cuento se relata el milagro concedido por Dios a Jaromir Hladík, en el año 1939, para que, en el momento de su fusilamiento, por parte de las tropas del Tercer Reich, se le conceda un año de “vida” para así poder terminar su obra de teatro titulada *Los enemigos*.

Varios aspectos son interesantes en este cuento y son los que serán tratados en este trabajo:

- a-) la utilización del tiempo como elemento estructurante y fundamental en el argumento del cuento;
- b-) la referencia histórica: espacio-temporal -Praga en 1939-;
- c-) la resolución estética en y del texto que a su vez involucra los aspectos a y b: ¿cómo escribir, recrear y referirse a sucesos trágicos por los que ha pasado la humanidad, en períodos totalitarios y hacerlo, digámoslo así, de una forma artística, creativa, imaginativa?

El argumento del cuento podría resumirse de la siguiente manera: en Praga, la noche del 14 de marzo en 1939, Jaromir Hladík, un escritor y traductor, soñó con un largo ajedrez, en el que disputaban dos ilustres familias, y él era el primogénito de una de las familias; en el amanecer, después

de despertado del sueño, las blindadas vanguardias del Tercer Reich entraron en Praga. El día diecinueve, al atardecer, Hladík fue arrestado y no pudo desvirtuar los cargos de la Gestapo: su apellido materno era Jaroslavski de sangre judía, un estudio suyo sobre Boehme era judaizante, había traducido el *Sepher Yezirah*<sup>2</sup>, había firmado una protesta contra el Anschluss<sup>3</sup>. Se fijó para el día veintinueve de marzo, a las nueve de la mañana su fusilamiento. Hladík quiere, antes de morir, redimirse de lo que anteriormente ha escrito y para eso quiere concluir una tragedia que ha estado redactando titulada *Los enemigos*. Para eso pide a Dios un año, para dar término a ese drama. En su encierro y después de esta petición se duerme y tiene un sueño, en el cual por medio de un atlas, en la biblioteca del Clementinum<sup>4</sup>, escucha una voz ubicua que le dice que el tiempo de su labor ha sido otorgado. Cuando el veintinueve de marzo a las nueve de la mañana dan la orden de dispararle, el universo físico se detuvo; el tiempo se detiene, eso sí, para los otros no para él, quien puede continuar pensando. Dios había operado para él un milagro secreto, por lo tanto, continúa su obra y apenas la termina, el mundo vuelve a su cauce normal, cotidiano y es ejecutado: “lo mataría el plomo alemán,

1 Este libro *Ficciones* (1944) se compone de dos colecciones de relatos: “El jardín de senderos que se bifurcan” (1941) y “Artificios” (1944).

2 *El Sepher Yezirah (Libro de la Formación)* es un texto fundamental, que refiere a la creación y cosmogonía en la Kábala; fue escrito a partir de la tradición oral arameica, en el siglo VIII. Sobre aspectos interesantes acerca de la Kábala, mitos y símbolos en la obra de Borges –incluido el cuento “El milagro secreto”– puede consultarse de Beatriz Borovich: *Los caminos de Borges. (La kábala, los mitos y los símbolos)*. Buenos Aires: Lumen, 1999.

3 Anschluss, definición germánica para la unidad entre Alemania y Austria, firmada en marzo de 1938. Fue uno de los principales y, por lo tanto, más fuertes escenarios del inicio del expansionismo alemán.

4 Biblioteca estatal ubicada en la ciudad de Praga.

en la hora determinada, pero en su mente, un año transcurría entre la orden y la ejecución de la orden. De la perplejidad pasó al estupor, del estupor a la resignación, de la resignación a la súbita gratitud.”<sup>5</sup>

Hladík terminó su drama, el mundo físico continuó, murió fusilado, el veintinueve de marzo, dos minutos después de las nueve, en la mañana: “Jaromir Hladík murió el veintinueve de marzo, a las nueve y dos minutos de la mañana.” (Borges, 1985: 213).



Con respecto al asunto (los asuntos) del tiempo y otros aspectos de la poética de Borges, como se señaló en el resumen, encontramos en este relato características que son frecuentes en su obra: teorías sobre el tiempo que funcionan y estructuran

los relatos; localización del relato en una fecha o período determinado, con un ambiente histórico-geográfico en el que se desarrollan los acontecimientos del texto; el sueño como acontecimiento fundamental e indicio de lo por suceder; la temática del doble; la presencia de personajes escritores (intelectuales), de la biblioteca, de libros- literatura entretejiendo la urdimbre de los relatos y, ligado con el aspecto anterior, la presencia del nombre de Dios y Dios dentro de la Cábala Judía, como elemento fundamental en la intriga-conflicto y desenlace de los textos.

### **Teorías del tiempo que funcionan y estructuran sus relatos**

En este cuento, el mundo físico, el tiempo se detienen para que Hladík pueda terminar su obra:

El universo físico se detuvo. / Las armas convergían sobre Hladík pero los hombres que iban a matarlo estaban inmóviles. El brazo del sargento eternizaba un ademán inconcluso. En una baldosa del patio una abeja proyectaba una sola sombra fija. El viento había cesado, como en un cuadro... Pensó estoy loco. Pensó el tiempo se ha detenido. Luego reflexionó que en tal caso, también se hubiera detenido su pensamiento... Durmió, al cabo de un plazo indeterminado. Al despertar, el mundo seguía inmóvil y sordo. En su mejilla perduraba la gota de agua; en el patio, la sombra de la abeja; el humo del cigarrillo que había tirado no acababa nunca de disiparse. (Borges, 1985: 212)

Es interesante como en el drama que está escribiendo el personaje del cuento (Hladík)

5 “El milagro secreto” (En) Jorge Luis Borges. *Prosa completa 2*. (Historia de la eternidad. Ficciones. El Aleph). Barcelona: Bruguera, 1985, p. 212.

no ha sucedido “nada”, el tiempo “se ha detenido” entre el primer y tercer actos en concordancia con lo que ha sucedido –y sucederá- a Hladík. En el drama de su autoría, el reloj que daba las siete de la noche, en la primera escena del primer acto, en el final del tercer acto marcará –las mismas- las siete de la noche.

### **Localización del relato en un período o fecha determinado, con un ambiente histórico –geográfico en que se desarrollan los acontecimientos del texto**

Efectivamente, la ocupación de Praga, por parte del ejército alemán, se efectuó el 14 de marzo del año 1939. La calle Zeltnergasse, hoy conocida como Celetná, es la calle principal que atravesaba el centro de la ciudad de Praga, el río Moldau –nombre en alemán, en checo Vlatva- discurre por el centro de la ciudad, la biblioteca Clementinum se localiza en la ciudad de Praga, y en la ciudad de Anschluss, en Praga, se desarrolla el inicio y fuertemente el expansionismo alemán: “La noche del catorce de marzo de 1939, en un departamento de la Zeltnergasse de Praga, Jaromir Hladík, autor de la inconclusa tragedia *Los enemigos*, de una *Vindicación de la eternidad* y de un examen de las indirectas fuentes judías de Jacob Boehme, soñó con un largo ajedrez...Era el amanecer, las blindadas vanguardias del Tercer Reich entraban en Praga.” (Borges, 1985: 207) “Lo condujeron a un cuartel aséptico y blanco, en la ribera opuesta del Moldau.” (Borges, 1985: 207).

Aunque es (en) un sueño, cuando está bajo arresto, se ubica la biblioteca del Clementinum localizada en Praga: “Hacia el alba,

soñó que se había ocultado en una de las naves de la biblioteca del Clementinum.” (Borges, 1985: 211) “...su firma desataba el censo final de una protesta contra el Anschluss.” (Borges, 1985: 208).

### **El sueño como acontecimiento fundamental e indicio por lo suceder**

En este cuento el sueño (los sueños) es un importante indicio y texto dentro del texto de lo que acaecerá en el relato. Primero, Hladík sueña con una partida de ajedrez, entre familias enemigas en la cual él es uno de los participantes contendientes, así como lo será con (contra) las tropas del Tercer Reich – en el sentido de que él adversa al régimen y él es adversado por éste-. Asimismo, el escritor y traductor sueña con la revelación de la voz de Dios quien le otorga el tiempo, el año, para la conclusión de su drama, tiempo que efectivamente en su mente él obtiene y le permite concluir su obra. La presencia del sueño nos envía el texto por los derroteros de la literatura fantástica o por lo menos por la ambigüedad de lo fantástico.

(Hladík)...soñó con un largo ajedrez... Jaromir (en el sueño) era el primogénito de una de las familias hostiles...En ese punto, se despertó. (Borges, 1985: 207)

(Hladík) Hacia el alba soñó que se había ocultado en una de las naves de la biblioteca del Clementinum...el tiempo de tu labor ha sido otorgado. Aquí Hladík se despertó. (Borges, 1985: 211)

Es cierto que tal posibilidad: obtener un año de gracia y que el tiempo para los otros –no para uno- se detenga no sucede, pero sí puede ser que suceda en el tiempo psicológico,

es decir, que un “año” se condense en minutos, en la vida humana, pero igualmente puede acontecer que, en el cuento, todo sea un sueño, una “¿pesadilla?” en la mente del personaje. A eso nos referimos con la lectura más acentuadamente fantástica del relato.

El sueño, así como –y por lo tanto– la suspensión del tiempo son características y recursos muy utilizados en la denominada literatura fantástica. El sueño es el acto de representarse en la fantasía sucesos mientras se está durmiendo, pues la imaginación se mantiene activa durante el sueño. Borges en “El milagro secreto” describe, en los inicios, un sueño que condensará y será premonitorio de lo que sucederá a Hladík en el relato:

Borges describe al principio del cuento un sueño que resulta ser premonitorio y profético: se trata de una partida de ajedrez jugada por dos familias enemigas que refleja lo sucedido en la historia entre judíos y arios, anticipa la trama del drama escrito por el personaje Hladík, *Los enemigos*, y preanuncia su destino de escritor judío asesinado por los nazis. (Julián, 1986: 127)

### La temática del doble

La temática del doble en este cuento se presenta de una manera algo curiosa, aunque no del todo nueva en los textos de Borges. Es en la forma en que el escritor-traductor Hladík se asemeja en muchos aspectos al escritor argentino Jorge Luis Borges. Ambos son escritores y traductores. Hladík ha hecho traducciones y ha escrito teatro, ensayo, y poemas. Borges comparte las cualidades y preferencias de

Hladík, con excepción del drama (teatro) que Borges nunca cultivó. Al respecto, es importante señalar el libro *los Salmos Rojos o Ritmos Rojos*, texto de poemas de Borges con marcado acento y ambiente expresionistas que Borges destruyó en el año 1921; asimismo, Borges tradujo a expresionistas alemanes y escribió pequeños ensayos cuya temática era el expresionismo<sup>6</sup>. Hladík ha escrito poemas expresionistas: “También había redactado una serie de poemas expresionistas; éstos, para confusión del poeta, figuraron en una antología de 1924 y no hubo antología posterior que no los heredara.” (Borges, 1985: 209). Es interesante la anterior apreciación que hace el narrador del cuento, pues el paralelismo, el tema del doble se remarca; Borges desechó su libro *Salmos o Ritmos Rojos*, de temática y tratamiento expresionistas, por considerarlos de no muy buena calidad; parece que Hladík se sorprende de que sus poemas expresionistas sigan figurando en antologías porque son (quizá) muy malos, desde su apreciación.

Tanto Hladík como Borges han estado interesados por la temática del tiempo y por eso han escrito obras con respecto a ella: Borges, un libro de cuentos cuyo título es *Historia de la eternidad* (1936); Hladík, un

6 Por ejemplo: “Lírica expresionista: Síntesis”. (En) (Revista) *Grecia*. Madrid, año 3, No 47, 1920. Una pequeña antología cuyas notas y traducciones son de Borges: “Antología expresionista”. (En) (Revista) *Cervantes*. Madrid, octubre, 1920. “Lírica expresionista: Wilhelm Klemm”, cuyas notas y traducción son de Borges, (En) *Grecia*. Madrid, no 3, No 50, 1920. Para profundizar y conocer acerca del expresionismo y su –relación– con Borges, entre diversos títulos pueden consultarse de Emir Rodríguez Monegal: *Borges. Una biografía literaria*. México: Fondo de cultura económica, 1987; también, Jorge Luis Borges. *Textos recobrados 1919-1929*. (Irma Zangara: recopiladora). Buenos Aires: Emecé, 1997.

ensayo titulado *Vindicación de la eternidad*.<sup>7</sup>: “...Jaromir Hladík, autor de la inconclusa tragedia *Los enemigos*, de una Vindicación de la eternidad y de un examen de las indirectas fuentes judías...” (Borges, 1985: 207).

Los dos comparten el gusto hacia la literatura y esa temática de personas (personajes) y (o) grupos de seres humanos en conflicto en donde el honor, la valentía, la nacionalidad son fundamentales, *Los enemigos* en el caso de Hladík, “La intrusa”, “Tema del traidor y del héroe”, “Hombre de la esquina rosada”, “Juan López y John Ward”, en el caso de Borges, son solo algunos de los cuentos que rápida y fácilmente se pueden pensar y cotejar con respecto a estas temáticas.

### **La presencia de escritores (intelectuales), bibliotecas, libros-literatura tejendo la urdimbre de sus relatos**

En este cuento tenemos a Hladík, escritor y traductor, con el epígrafe tomado de un texto como *El Corán* –fundamental pues nos induce y es uno de los primeros programadores de lectura, de lo que sucederá

7 La similitud (semántica) del título de los textos es evidente, incluso su composición morfológica: sustantivo (Historia / Vindicación), preposición (de), artículo (la), sustantivo (eternidad). Quizá para no hacer tan evidente esta temática del doble y el paralelismo es que Borges escribe el libro de cuentos y Hladík el de ensayo, sería muy obvio que los dos, con un título tan similar, escribieran o ensayo o cuento (el mismo género literario). Además, ya mencionamos como hay un pequeño –distanciamiento-diferenciación– en que los dos comparten traducciones y la práctica de los mismos géneros literarios exceptuando el teatro que Borges no ejerció. Es decir, hay una intención de hacer una pequeña diferenciación entre ambos para que no sea evidente el asunto del doble, pero las proximidades y paralelismos resaltan, a pesar de todo, claramente.

en el cuento: “Y Dios lo hizo morir durante cien años y luego lo animó y le dijo:

- ¿Cuánto tiempo has estado aquí?
- Un día o parte de un día –respondió. / Alcorán, II, 261.” (Borges, 1985: 207)

Además de la presencia del espacio de la biblioteca, el Clementinun, en este caso, en donde se “encontrará” el atlas, en el cual está el nombre y por lo tanto la voz de Dios quien concede el milagro, hay asimismo, en el cuento, ya lo hemos dicho, ensayos, traducciones, poesía expresionista, un drama u obra de teatro escritas por Hladík. El caso del drama *Los enemigos* es fundamental pues ahí se cifran aspectos que tienen que ver con el devenir y la dilucidación del cuento “El milagro secreto”, así como con el epígrafe del cuento; estos refieren a la paralización del mundo físico y del tiempo.<sup>8</sup>

### **La Kábala**

La Kábala o Cábala es una ciencia oculta, secreta, del judaísmo, que trata de encontrar una verdad secreta para conocer el camino de la perfección. La palabra Kábala viene de la raíz hebrea *kabel* (k.b.l.), que significa recibir un conocimiento oculto, la sabiduría que está envuelta entre los velos misteriosos del Hacedor.<sup>9</sup>

8 La utilización de obras de teatro tejendo los relatos de Borges (intertextualidad) pero asimismo sugiriendo significaciones ulteriores en la dilucidación-concreción del texto, por parte del lector, son frecuentes; piénsese en el significado que tienen las obras de teatro *Julio César* y *Macbeth* de Shakespeare, en el relato “Tema del traidor y del héroe” del mismo libro en que se localiza “El milagro secreto”, es decir, en *Ficciones* (1944).

9 En lo apuntado hasta aquí acerca de la Kábala hemos



En este cuento la presencia del nombre y la voz de Dios, buscada por los judíos en los libros sagrados, son fundamentales. En un atlas y de forma azarosa –aunque en un sueño-, al abrirlo, a Hladík se le manifiesta Dios y le concede el milagro:

Hacia el alba, soñó que se había ocultado en una de las naves del Clementinum. Un bibliotecario de gafas negras le preguntó: ¿Qué busca? Hladík le replicó: Busco a Dios. El bibliotecario le dijo: Dios está en una de las letras de una de las páginas de uno de los cuatrocientos mil tomos del Clementinum. Mis padres y los padres de mis padres han buscado esa letra; yo me he quedado ciego buscándola.<sup>10</sup> Se quitó las gafas y Hladík vio los ojos, que estaban muertos. Un lector entró a devolver un atlas. Este atlas es inútil, dijo, y se lo dio a Hladík. Este lo abrió al azar<sup>11</sup>. Vio un mapa de la India, vertiginoso. Brusca-

tras. Una voz ubicua le dijo: El tiempo de tu labor ha sido otorgado. Aquí Hladík se despertó. (Borges, 1985: 211)<sup>12</sup>

Más arriba, en la primera página, dijimos que nos interesaba especialmente y de ahí el título del artículo: a) la utilización del tiempo como elemento estructurante y fundamental en el argumento del cuento, b) la referencia histórica: espacio-temporal – Praga en 1939- y c) la resolución estética en y del texto que involucra los aspectos a y b.

*a-) Con respecto al primer aspecto, el tiempo en la obra de Jorge Luis Borges* es, muy frecuente, una reflexión de tipo intelectual acerca del tiempo, reflexión que redundará señeramente en el significado y el argumento de sus cuentos.

En “El jardín de senderos que se bifurcan” (*Ficciones*, 1944), así como en “El milagro secreto”, por ejemplo, hay algún (un) libro que expone alguna teoría acerca del tiempo. “El jardín de senderos que se bifurcan” tiene como trasfondo un libro laberíntico redactado por un antepasado del protagonista y que es precisamente una intrincadísima representación de un tiempo laberíntico, de un tiempo interpretado según las reglas de un inflexible cálculo combinatorio:

...una imagen incompleta, pero no falsa, del universo tal como lo concebía Ts’ui Pen. A diferencia de Newton y de Schopenhauer, su antepasado no creía

seguido a Beatriz Borovich, quien además nos dice: “El estudioso de la Kábala o el cabalista sabe que necesita nombrar para que los seres de este mundo y las cosas tengan existencia Kábala es, entonces, la interpretación de textos bíblicos por medio de una lectura hermeneútica para hallar una significación no sólo mística sino existencial.” B. Borovich: *Los caminos de Borges. (La Kábala, los mitos y los símbolos)*. Buenos Aires: Lumen, 1999, p. 19.

10 Aquí se presenta nuevamente esta característica de paralelismos de la vida de Borges con personajes de sus relatos, a la que aludimos más arriba. Jorge Luis Borges fue director de la Biblioteca Nacional, en el año 1955; en esa fecha, estaba prácticamente ciego; ya en el año 1956 los oftalmólogos le prohíben leer y escribir. Para el año 1973 se jubila de la Biblioteca Nacional absolutamente ciego. Por lo tanto, fue un bibliotecario no vidente, como el bibliotecario del sueño de Hladík.

11 El tema de lo azaroso en la obra de Jorge Luis Borges es constante; al respecto un cuento como “El Sur” en el mismo libro (*Ficciones*, 1944) puede ser ejemplificador y esclarecedor de la importancia del azar y del destino en la “vida” de los personajes y en la cuentística del argentino.

12 La utilización de la Kábala en la estructuración, dilucidación y significación de los textos de Borges es recurrente. Se puede pensar, como ejemplo de la función de la Kábala, en obras como el poema “El Golem”, y el cuento “La muerte y la brújula”.

en un tiempo uniforme, absoluto. Creía en infinitas series de tiempo, en una red creciente y vertiginosa de tiempos divergentes, convergentes y paralelos. Esa trama de tiempos que se aproximan, se bifurcan, se cortan o que secularmente se ignoran, abarca todas las posibilidades. No existimos en la mayoría de esos tiempos; en algunos existe usted y no yo; en otros, yo, no usted; en otros, los dos. En éste, que un favorable azar me depara, usted ha llegado a mi casa; en otro, usted, al atravesar el jardín, me ha encontrado muerto; en otro, yo digo esas mismas palabras, pero soy un error, un fantasma. – En todos- articulé no sin un temblor- yo agradezco y venero su recreación del jardín de Ts’ui Pen. – No en todos –murmuró con una sonrisa-. El tiempo se bifurca perpetuamente hacia innumerables futuros. En uno de ellos soy su enemigo.<sup>13</sup>



*dicación de la eternidad*, en el sentido de que no todos los hechos integran una sola serie temporal. En ambos cuentos: “El jardín de senderos que se bifurcan” y en “El milagro secreto”, se sucede la duplicación de textos –texto dentro del texto, ficción dentro de la ficción- la novela del antepasado de Ts’ui Pen funciona con respecto a la historia de Yu Tsun, como *Los enemigos* acciona con respecto a la historia de Hladík. La novela china presagia y contiene el conflicto entre Yu Tsun y Albert. *Los enemigos* no sólo contiene la idea del tiempo detenido, sino que remite a un conflicto que desencadenará en la muerte. Señala Donald L. Shaw:

Pero ante todo la importancia del drama estriba en que se desarrolla exclusivamente en la mente de Kubin. Hladík imagina una serie de sucesos irreales (el drama) en la que Kubin imagina una serie de sucesos igualmente irreales (su delirio). En ambos casos el tiempo está parado. (Shaw, 1989: 93)

Similar función cumple en “El milagro secreto” otro libro imaginario, *Vindicación de la eternidad* donde se explicita que:

... el segundo niega (con Francis Bradley) que todos los hechos del universo integran una serie temporal. Arguye que no es infinita la cifra de las posibles experiencias del hombre y que basta

Es muy importante el papel del tiempo en *Los enemigos* –texto de Hladík- así como en la novela de Ts’ui Pen. En la novela de Ts’ui Pen en “El jardín de senderos que se bifurcan” coexisten series de tiempos diferentes; así, en el drama de Hladík el tiempo se presenta circular e inmóvil. En este drama se desarrolla algo de lo sostenido por el mismo Hladík en su texto: *Vin-*

13 “El jardín de senderos que se bifurcan”. (En) Jorge Luis Borges. *Prosa completa 2...*, 1985, p. 172.



una sola “repetición” para demostrar que el tiempo es una falacia... (Borges, 1985: 209)

En “El milagro secreto” un minuto humano es, para Dios, un año y Hladík, para dar término a su drama, opera según el reloj divino. Borges incorpora así el tiempo psicológico de la experiencia humana que aparece en algunos de sus cuentos como en “La forma de la espada” del libro *Ficciones*: “Nueve días pasamos en la enorme casa del general... Esos nueve días, en mi recuerdo, forman un solo día...”<sup>14</sup>

Siempre con respecto al tiempo, en muchos cuentos de Borges se presenta el rasgo de la irreversibilidad, es decir, aunque parece que en la trama, de algunos de sus textos, los personajes se han librado –por alguna metáfora-técnica relacionada con el tiempo- de alguna (la) situación límite, esta irremediamente sucede. En este cuento, a pesar de que el mundo físico y el tiempo se han detenido, y Hladík concluye su drama, en realidad su mismo “drama” concluye, esto porque en definitiva es (será) ejecutado. Con lo cual se sugiere la temática existencial del sinsentido y del absurdo pues en realidad ese milagro redundará en la “nada”, en el sentido de que la obra se perderá e “irá” con Hladík y no pasará a la posteridad. Ante el ámbito público (público, lectores, intelectuales) no se redimirá de lo anteriormente escrito, aunque particularmente y personalmente sí:

Además, el drama escrito por Hladík desaparece con su muerte: sólo él y Dios saben del milagro. No se trata

tanto de un milagro secreto cuanto de un milagro inútil, puesto que no queda nada para probar que Dios lo hizo. Borges lo ha llamado “un milagro sin pretensiones”. En el contexto general de su obra lo interesante de “El milagro secreto” estriba en el contraste que establece entre la búsqueda de la finalidad mediante la creación literaria y la frustración inevitable a que está condenada. (Shaw, 1989: 90).

Como señala Alberto Julián Pérez:

Dios operó el milagro, pero no impidió la concatenación de los efectos y las causas... Borges somete a sus personajes a fuerzas superiores, que avasallan su libre albedrío y provocan la caída; esa fuerza puede estar representada por la voluntad de un Dios, de un vengador o del destino. (Julián, 1986: 110)

Tenemos también como representación del tiempo en “El milagro secreto” la expansión del instante y la suspensión temporal. La expansión del instante, pues en la mente de Hladík entre la orden de disparar y su muerte –que dura aproximadamente dos minutos- sucede un año, con lo que se produce esa expansión; asimismo, la suspensión temporal se efectúa, ya que para el pelotón de fusilamiento y para el sargento que vocifera la orden de disparar, el tiempo y el mundo físico se detuvieron, no para Hladík a quien Dios concedió (en su mente) el año, y al encontrar el último epíteto de su obra, el tiempo continúa y es asesinado:

En “El milagro secreto” Borges da una solución fantástica al relato suspendiendo el devenir temporal; toda la acción ocurre en el instante que va

---

<sup>14</sup> La forma de la espada. (En) Jorge Luis Borges. *Prosa completa 2...*, 1985, p. 188

desde el momento en que los soldados apuntan al héroe hasta la descarga. En este cuento el instante se expande hasta representar un año para la conciencia del personaje; el tiempo de la conciencia aparece como un tiempo opuesto al tiempo del ser, al tiempo material. La divinidad interviene como ayudante del personaje para hacer posible el milagro. (Julián, 1986: 113)

Con esta suspensión temporal –recurso muy utilizado en la denominada literatura fantástica– argumenta Julián Pérez que: “Al suspender el transcurso temporal pero no la acción, o al crear una acción que ocurre fuera del tiempo, Borges presenta un instante expansible, una mínima división del tiempo que puede expandirse en forma prácticamente ilimitada y que contrasta con la sucesión temporal. Esta suspensión del transcurso regular del tiempo, procedimiento típico de la literatura fantástica, no modifica el carácter irreversible de la secuencia temporal:

Hladík, el personaje de “El milagro secreto”, no impide que su muerte ocurra a la hora indicada. Esta suspensión del tiempo sólo tiene valor en la conciencia individual del personaje; los soldados que lo ejecutan no lo perciben; el “año” de plazo que le otorga Dios sólo tiene vigencia para la divinidad y para la conciencia de Hladík. (Julián, 1986: 113-114)

Por lo tanto, podríamos preguntarnos ¿dónde está el milagro? ¿En detener el curso del tiempo para todos excepto para el protagonista, o en hacer que el “espíritu” de éste se vuelva tan rápido y diligente que pueda en instantes –muy pocos minutos– hacer el trabajo de muchos meses?

Podríamos decir que ambas opciones son válidas y hasta similares, y muestran de algún modo la relatividad del tiempo psicológico. A propósito señala Juan Arana: “No la relatividad de Einstein, que tiene que ver con las medidas de los procesos físicos efectuadas en distintos observatorios, sino la relatividad del tiempo psicológico, que está condicionado por la capacidad de la mente.” (Arana, 2000: 121).

Muy relacionado con el tiempo, en la producción de Borges, tenemos el tema de la eternidad –la eternidad de lo efímero como dice Juan Arana–. Tienen que ver con ella (la eternidad) todos los dinamismos que en el universo borgesiano tienden a recobrar la unidad perdida y a desvirtuar la multiplicidad engañosa de los espejos y el tiempo, hay un impulso solapado hacia la unidad en Borges que asimismo contrasta con su nihilismo, es decir, la eternidad es posiblemente el único concepto que se salva del nihilismo al que tiende Borges, por ejemplo:

En *Funes el memorioso* encontraremos una supramemoria capaz de abarcar, en un instante, los más mínimos detalles del pasado y del presente. En *El milagro secreto*, Borges nos hace contemplar un tiempo psicológico capaz de incluir el futuro en unos pocos segundos. Y en *El Aleph*, la revelación de un suprat tiempo en que desaparece el espacio. (Alberto C. Pérez citado por Arana, 2000: 138)

Otros textos como el relato “El Sur” o el poema titulado “Poema conjetural” son claros al respecto. En “El Sur”, el personaje quizá se reinvidique de su vida pasiva y rutinaria de bibliotecario, en una pelea

a cuchillo; la muerte –esa eternidad- de alguna manera, como a un héroe clásico, lo redimirá. En el “Poema conjetural” la muerte –esa eternidad- que acaecerá a Francisco Laprida, le llevará a su centro y a cumplir su destino sudamericano; cuando ello suceda –la muerte- sabrá quién es, pues el círculo se cerrará.

En el drama “Los enemigos”, entre el primer y tercer acto el tiempo no transcurre; en la primera escena del primer acto un reloj indica las siete y el mismo reloj da las siete hacia el final del tercer acto. Parece que toda la acción ha transcurrido instantáneamente en la delirante conciencia de Kubin, el protagonista; el inteligente artificio consiste en trasladar esta ficticia instantaneidad al nivel vital-existencial de Hladík. El drama *Los enemigos* “señala”, en la primera escena del primer acto: “(Un reloj da las siete, una vehemencia de último sol exalta los cristales, el aire trae una arrebatada y reconocible música húngara.)” (Borges, 1985: 210). En el tercer acto, el último, el mismo drama “dice”: “Alguien hace notar que no ha atardecido: el reloj da las siete, en los altos cristales reverbera el sol occidental, el aire trae la arrebatada música húngara. Aparece el primer interlocutor y repite las palabras que pronunció en la primera escena del primer acto. Roemerstadt le habla sin asombro; el espectador entiende que Roemerstadt es el miserable Jaroslav Kubin. El drama no ha ocurrido: es el delirio circular que interminablemente vive y revive Kubin.” (Borges, 1985: 210). El tiempo se ha detenido entre el primer y tercer acto del drama *Los enemigos*, de Hladík; el delirio circular en la mente del personaje del drama –Kubin-, por lo que los sucesos en éste (drama) no

han sucedido en realidad, no hace sino “presagiar” y preparar a los lectores a la solución del cuento “El milagro secreto”: la suspensión del mundo físico y la suspensión temporal.

**b-) En relación con la referencia histórica: espacio-temporal - Praga en 1939-**

ya vimos en el apartado número 2, –el que refería a localización del relato en un período determinado, con un ambiente histórico-geográfico en el que se desarrollan las acciones del cuento,- que las referencias a ríos, bibliotecas, calles y ciudades nos remite a Praga, Checoslovaquia, en el año 1939, fecha y lugar en donde el nazismo se expandió con celeridad a finales de los treinta e inicios de los cuarenta del siglo anterior. Lugares y fechas, datos referenciales que, no deben pasar inadvertidos, es decir, no son una mera, casual, creativa e inocente utilización para una ambientación literaria. Jorge Luis Borges, en las décadas del treinta y cuarenta escribió en muchas revistas literarias y culturales latinoamericanas sobre el peligro y lo nefasto del nazismo. O sea, que su sempiterno y temprano irrealismo no lo es. Escribió –a su manera, es cierto- sobre la realidad y politizó su escritura. Este cuento es uno de esos casos.<sup>15</sup>

15 Para observar esta politización e instrumentalización de la literatura con fines políticos en Borges, particularmente contra las fuerzas del Tercer Reich, pueden consultarse: de Edna Aizenberg: “*Nazismo es inhabitable*”: Borges, el Holocausto y la expansión del conocimiento. Alfonso de Toro, Fernando de Toro (eds.): *Jorge Luis Borges*. (Pensamiento y saber en el siglo XX). Frankfurt am Main / Madrid: Vervuert / Iberoamericana, 1999. (De) Antonio Gómez López-Quiñones: *Borges y el nazismo: Sur (1937-1946)* Granada: Universidad de Granada, 2004. Yo mismo he publicado dos modestos trabajos: Minor Calderón Salas: “El legado cultural de José Martí, Joaquín García Monge y Jorge Luis Borges expresado en el

**c-) La resolución estética en y del texto que se relaciona con a-) y b-).**

La resolución estética se pone de manifiesto, en el cuento, en la relación ficción-realidad. La ficción la apreciamos en la utilización del tiempo como recurso: en la negación (o) y suspensión del tiempo, en el juego del texto dentro del texto, en la recurrencia del sueño (los sueños), en la utilización de la Kábala. La realidad se vislumbra en el tiempo también, en el año 1939 –en la ubicación y referencia temporal-, en las ciudades, las bibliotecas y los ríos, en el contexto al que “guiña” el cuento su mirada, en la referencialidad. La resolución estética borgesiana es la creatividad. Ser creativo, imaginativo aun cuando de temáticas y sucesos fuertes, irracionales y totalitarios estemos tratando.

**Bibliografía**

- Aizenberg, Edna (1999). Nazismo es inhabitable: Borges, el Holocausto y la expansión del conocimiento. Alfonso de Toro, Fernando de Toro (eds.). *Jorge Luis Borges*. (Pensamiento y saber en el siglo XX). Frankfurt am Main / Madrid: Vervuert / Iberoamericana.
- Arana, Juan (2000). *La eternidad de lo efímero. Ensayos sobre Jorge Luis Borges*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Balderston, Daniel (1996). *¿Fuera de contexto? Referencialidad histórica y expresión de la realidad en Borges*. Rosario: Beatriz Viterbo.
- Borges, Jorge Luis (1985). “El milagro secreto”. Jorge Luis Borges. *Prosa completa 2* (Historia de la eternidad. Ficciones. El Aleph.) Barcelona: Bruguera.

- Borges, Jorge Luis (1997). *Textos recobrados (1919-1929)*. (Irma Zangara: recopiladora). Buenos Aires: Emecé.
- Borovich, Beatriz (1999). *Los caminos de Borges. (La Kábala, los mitos y los símbolos)*. Buenos Aires: Lumen.
- Calderón Salas, Minor (2001). “El legado cultural de José Martí, Joaquín García Monge y Jorge Luis Borges expresado en el Repertorio Americano”. *Repertorio Americano* (Nueva época), No 11, enero –junio.
- Calderón Salas, Minor (2004). “Jorge Luis Borges: política y cultura en Nuestra América”. *Girasol* (Revista de la Escuela de Estudios Generales, Universidad de Costa Rica). Número Extraordinario, agosto.
- Gómez López-Quinones, Antonio (2004). *Borges y el Nazismo: Sur (1937-1946)*. Granada: Universidad de Granada.
- Julián Pérez, Alberto (1986). *Poética de la prosa de J. L. Borges. (Hacia una crítica bakhtiniana de la literatura.)*. Madrid: Gredos.
- Pineda, Victoria (2010). “Borges y Poe: La sombra de The Oval Portrait en El milagro secreto”. *Variaciones Borges*, No. 29.
- Rodríguez Monegal, Emir (1987). *Borges. Una biografía literaria*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Shaw, Donald L. (1989). *El milagro secreto. El tiempo en el cuento hispanoamericano. (Antología de ficción y crítica.)* (Estudio preliminar, selección y bibliografía de Samuel Gordon). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Waisman, Sergio (2008). “El secreto de El milagro secreto. Traducción y resistencia en la obra de Jaromir Hladík”. *Variaciones Borges*, No. 20.
- Waldegaray, Marta Inés (2004). “La otra muerte y El milagro secreto: relaciones entre literatura e historia”. *Variaciones Borges*, No. 17.

---

Repertorio Americano”. (En) *Repertorio Americano*. (Nueva época), No 11, enero–junio (2001). Minor Calderón Salas: “Jorge Luis Borges: política y cultura en Nuestra América”. (En) *Girasol* (Revista de la Escuela de Estudios Generales, Universidad de Costa Rica), Número Extraordinario, agosto (2004).

# Documentos no-velados: ensayo a tres voces sobre el movimiento estudiantil mexicano

*Luis H. Gómez Ordóñez*  
Escuela de Sociología  
Universidad Nacional



## Los jóvenes (fragmentos).

*“Nosotros no oímos hablar demasiado del siglo  
Pero el sol nos encuentra parados en su centro”.*  
(Roque Dalton, **Taberna y otros lugares**)

### Resumen

Concurren en este texto tres voces, las cuales desde sus distintas sensibilidades políticas, puntos de convergencia y de divergencia intentan una aproximación al movimiento estudiantil mexicano; en primera instancia, desde la lectura de los acontecimientos recientes y los procesos de criminalización que se han emprendido en contra del movimiento estudiantil mexicano; en segunda instancia, el texto aporta una lectura contextualizada sobre los acontecimientos de Tlatelolco en 1968 y el carácter de las luchas estudiantiles en esa época hasta ahora y, finalmente una postal in situ sobre el movimiento.

**Palabras clave:** movimiento estudiantil, América Latina, México, seguridad nacional

### Palabras par-odiar: máscaras de niebla

Una nota poco clara consigna en los partes de prensa la intromisión de las tropas del gobierno colombiano en territorio de Ecuador, en un furtivo ataque en contra de las Fuerzas Armadas Revolucionarias Colombianas (FARC). El incidente adquiere resonancia pues, en pri-

mera instancia y en orden de importancia, habremos de consignar que las pérdidas humanas son considerables, y esta vez no hay cálculo capaz de camuflar bajo la categorización de “daño colateral” la muerte, y la estela de muertos entre los que contaremos a tres estudiantes de la UNAM. De la misma forma, arbitrario sería obviar el hecho de que el operativo como